

163 – EXTRAIT DE LA PAGE WEB DE SWISS-SHIPS SUR LE M/S HELVETIA

Ils étaient deux, puis trois et plus tard plusieurs ex-marins suisses, un peu fou, qui se sont engagés à tenir à jour une base de données et une page WEB sur Internet au sujet de la marine marchande suisse.

Le travail de cette équipe est extraordinaire et la fondation swiss-ships est un haut lieu d'archives de ce pays sans littoral maritime, mais qui abrite une marine marchande qui n'a rien à envier aux plus grands.

On peut retrouver ce musée informatique sous :

<https://swiss-ships.ch>

Parmi les textes les plus souriants vous y trouverez les pages suivantes en relation avec la navigation du m/s Helvetia le long des côtes de l'Afrique de l'Ouest...

Hans-Ruedi Fuchs, aujourd'hui décédé, était un navigateur de longue date auprès de la Keller Shipping, en qualité de chef mécanicien ; il raconte ses souvenirs dans son livre intitulé « Ankerspill und Kettenkasten » :

Sur les cargos de différentes nations, lors des voyages sur la côte ouest africaine, il y avait toujours un équipage supplémentaire de Krooboys, généralement 30 à 40 hommes ; cela a duré probablement jusqu'à la fin des années 1970. La tâche principale des Krooboys était le chargement et l'arrimage des billes de bois qui étaient chargées en divers mouillages forains sur la côte. Ils ont également contribué à de nombreux travaux d'entretien sur le pont et à la machine. Ils vivaient dans un dortoir situé sous le gaillard d'avant, ou sur le pont arrière.

Le peuple Krou est un groupe ethnique d'Afrique de l'Ouest installé principalement dans les actuels États du Liberia, de la Sierra Leone et de la Côte d'Ivoire, de part et d'autre du fleuve Cavally, sur un territoire s'étendant des vallées sud des montagnes guinéo-ivoiriennes, jusqu'à l'océan Atlantique.

Selon les sources de Wikipédia, on observe quelques variantes d'orthographe pour désigner les peuples communément appelés Krou aujourd'hui : Crau, Croo, Krao, Kra, Krawi, Kroo, Kroumen, Krou, Krumen, Krus, Wé, Wané

Le nom Kru ou Kroo est peut-être une corruption du mot « Klao » utilisé par les marins anglais. Il y a beaucoup de littérature et de recherche sur la langue et la culture des Krus. Depuis le 19e siècle les armateurs britanniques et allemands engagèrent des marins noirs sur les routes de l'ouest-africain. Une ancienne encyclopédie nous dit qu'ils viendraient traditionnellement de l'intérieur des terres, mais ils sont considérés comme des marins habiles et des pêcheurs audacieux. C'est une race robuste, musclée et à large poitrine, probablement les plus robuste des Africains. Ils présentent les véritables traits des noirs - une peau de couleur bleu-noir, des cheveux crépus et abondants.

... Les Krus répondent généralement « yes » à une question négative. Par exemple : « Didn't you find the hammer in the workshop? Réponse : « Yes, Chief, I did not find it », ce qui signifie «non».

Ceux qui étaient bons et disposés étaient souvent employés comme équipage permanents sur les navires. Ils travaillaient comme matelots ordinaires (OS), stewards ou nettoyeurs dans la salle des machines. Ils avaient les mêmes droits et salaires que les Européens, ce qui signifiaient le gros lot à la loterie pour la famille restant à Freetown. L'acclimatation de leurs corps et de leur peau nécessitait généralement deux voyages jusqu'à ce que l'organisme passe de la nourriture piquante africaine à la douceur de la nourriture méditerranéenne.

Le chapitre suivant est en anglais Pidgin. Hans-Ruedi Fuchs suggère aux lecteurs qui connaissent peu l'anglais de le faire traduire par un marin au vocabulaire simple. L'auteur a trouvé l'histoire tellement fascinante qu'elle devait absolument être réécrite en un document.

Hans-Ruedi ne connaît pas son auteur, mais l'histoire lui a trotté dans la tête pendant plus de 30 ans et avait besoin d'être publiée...

“Adam and Eve”

Dhem first, first time, you savvy, nothing no live, dhas all, God he live, no other thing, no ground, no wata for himself, all he be mix like so pota-pota. Dhen God he begin: he part hem, some place he put dhem ground, some place he put dhem wata. But man no fit look hem. By and by God he say: “Better I go make some lantern.” So he hang one big one, and he call hem say “Moon”, dhen he fix plenty small one for up, and call hem say “Star”. Dhen he begin for making all other thing. He make all kind of beef, he make bush, he make farm too. After dhat he say: “How, I no get no people!” Dhen he take some ground for hand, he mash hem, and he make dhem stand like man. He call hem, say: “Be kruboy.” After dhat he put hem for some big garden; plenty chop live dhere for inside, plenty cassada, plenty makabo, plenty fruits, plenty palmoil, all kind beef too he live, dhas all. Work no live, so dhem place he be fine too much.

Dhem God he talk for dhem Kruboy: “I live for give you dhis fine garden for sit down, all them thing for inside I dash you.” So dhem kruboy say: “Thank you, Massa.” He sit down for dhem garden, he waka here, he waka dhere. He waka all for himself, he waka so-o-o-t-e-e he tire.

One day he come for God, he say: “Massa, I come for you, I get some p'lava for tell you; no be you; you make me? No be you, you put me for dhem fine garden? You no look out for me propa. Dhem garden you done put me, he fine too much. I like hem bad plenty, but all dhem chop he live for spoil, becos I no get woman for hem. I think, better you dash me one”.

God he say: “All right, no p'lava no live, I go give you one, make you sit down, you wait small”.

Dhem Kruboy he wait t-e-e he tire, he sleep. So God he begin. He cut hem, he broke hem some bone, he take hem, he make hem turn up like woman. Before them Kruboy finish for sleep, God call hem, he say: “No be them woman dhis, I dash you”?

Dhem, as he look hem, he say: “Dhem woman he be hem, he fine past mark.”

Now, God he say: "Becos you live two, make me go give you propa name." He call dhem man say : "Adam", dhem woman he call dhem "Eve". He say: " All dhem fine thing he live for them garden, he belong for you. You fit get hem, only I tell you some one p'lave: you look dhem propa fruit for up dhem big stick for mindro (middle) garden, people live for call hem say: Happel. Dhem one you must not chop, you hear?"

Dhem he answer say : "Yes, Sir!"

"If you chop hem, big palava live for some, you hear?"

He say: "I hear".

Before God he moov, he left hem for himself.

By and by dhem Kruby he sent dhem woman for bush, for cut some firewood. Dhem woman he go, before he pass dhem stick, one time he look some snake, he live for up. Dhem snake he call hem, he tell hem plenty sweet mot (mouth).

He say: "How, you no look dhem propa fine fruit, he live for up?"

You no like chop hem?"

Dhem woman answer: " No". So dhem snake say:" I tell you true, dhem happel he sweet past sugar, you no want hem?"

Dhem woman say: "No. Be God he make. Make no man chop hem; if man chop hem, he go die one time."

Dhem snake he answer, say: "How, I think God live for Humbug you, dhas all. No care, make you chop small, no p'lava".

So Eve begin take some happel, he chop hem hals, before he bring hem other half for Adam, he tell hem say: "You too, you must chop dhis sweet fruit, saby?" So Adam he take hem, he chop hem.

One time, big Tornado live for come. Dhem people fear, he run, he sit down for inside bush. One time, God he come, he find hem t-e-e-e he no look hem, he ask hem say: " Wa's matta, hooside dhem happel live? You done chop hem?"

Adam answer say: " No dhem woman, you dash me, he done chop hem, dhem time he live for bush for broke firewood"!

God he say: "You lie for me, look propa, you too chop hem!"

Dhem people begin for cly (cry). God he wex plenty, he halla strong, he cos (course) hem bad, he say: " I tire for you, I no want look you more for my fine garden. One time for you go for carepenter, make he give some kruboybox, dhere you put all your things for inside." And God he say:" You look dhem big Nautilus steamer dhere? You go work dhere all your life!"

After dhem people he go. God he call dhem big boy, dhem one he name "Gabriel". He tell hem, say: " You must take your cutlass, dhem one plenty fire live for come out, say?"

Gabriel he stop dhere. Before dhem people come back for them carpenter place, God he halla, say: " Move"! So dhem people he run. One time God he give order for Gabriel, say: " Look out propa, make dhem bushpeople no come back. If he come more, you kill hem. Finish p'lava!"

SwissShip im August 2020

La création du monde racontée par les Kruboyes

For de first time, noting deen be, only de Lawd. He be. An de Lawd, he done go to work hard for make dis-ting dey call um Earth.

For six day de Lawd He workan. He done make all-ting, every-ting. He go put for Earth plenty beef, plenty cassava, plenty banana, plenty yam. Plenty guinea corn, plenty mangos, plenty groundnut, everyting. And for de wata He put plenty fish. And for de air He put plenty bird.

After six day de Lawd He done go asleep. An when He sleep, plenty palaver start for dis place dey call um Heaven. Dis Heaven be place where we go live after we done die, if we no been so so bad for dis dis earth. De angel dey live for Heaven an play de banjo, an got plenty fine chop, an plenty palm-wine.

De headman of dem angel, dey call um Gabriel. When dis palavar start for Heaven, there be plenty humbug by bad angel, dey call um Lucifer. An Gabriel done catch Lucifer and go beat um, and palavar stop, one time.

An de Lawd toll Gabriel he be good man too much, an He go dash Gabriel one trumpet. An Gabriel he get licence for play trumpet and hit de drum for heaven, an Lucifer go for Hellfire, where he be headman now.

After de Lawd done go lookum disting det call um earth, an he savvy dat no man be for seat. So de Lawd he take small piece earth an he go breathe. An small small he make um man, he callum Hadam, de headman.

An de Lawd he go call dis headman. He say: Hadam. An Hadam he say; Yessah. De Lawd he say: Hadam, you see dis garden? Dey callum Paradise. Every ting for dis garden be for you - but dem mango tree dat be for middle of garden, dat no be for you. Dat be white man chop, dat no be black man chop. You go and no chop um, or you get bolly an plenty pain, you savvy?

An Hadam he say: Yessah Lawd, I savvy.

De Lawd he done gone back for heaven to hear Gabriel play dem trumpet, an Hadam he go walka—walka for garden, where everyting be fine too much. Bye an bye de Lawd he come back for earth an go lookum see Hadam. An he say "Hadam, everyting be alright? You lookum". An Hadam he say "Yessah, eveyting be alright. But —" An de Lawd he say "Whassa matta Hadam? You done got small—small trouble?" An Hadam he say — "No I no got trouble, Lawd, sah, but I no got woman."

An de Lawd He say "Ah—ha:"

Den de Lawd He make Hadam go sleep one place, an He go take small-small piece of bone from Hadam's side, dey callum wishbone. He go breathe, an woman she be. An de Lawd call dis woman Heva.

De Lawd wake Hadam an He say "Hadam, you see dis woman?". An Hadam he say "Yessah, Lawd, I see um." Den de Lawd go way for up heaven an Hadam an Heva go walka—walka for garden where they go play plenty.

One day when Hadam done go catch barracuta, Heva done take small—small A walkan she meet Shanake. An Shanake say " Hello Heva. Ekabbe". An Heva say "Hallo, Shanake. Kushayo".

Shanake he say "Whassa matta Heva — why you no chop dem fine—fine mango from tree for middle of garden?" An Heva she say "Ah-ha, dat be white man chop, dat be no black man chop. Hadam done tell me we get plenty plenty pain for belly, if we chop um".

An Shanake he say "Ah, Hadam be fool, dat chop be good for blackman. You chop um, you like um." An Heva she done chop um, an she done like um too much. She put dem mango for ground-nut stew - then there be plenty trouble for paradise one-time.

Hadam an Heva dey done savvy dey be naked, dey no get cloth, so dey go put um hat for head. Bye an bye one man dey callum Noah come for garden, Noah be headman for one Elda—Dempster boat, an he done take Heva for sail on lagoon an dey go make um plenty humbug for Hadam.

Den de Lawd done come back for earth, an He go callum Hadam. But Hadam he no be for seat - he go fear de Lawd, an done go for bush one-time. Again He call "Hadam!" An Hadam he say with small-small voice; "Yessah Lawd". An de Lawd say "Close me Hadam, close me". An Hadam close de Lawd. De Lawd say "Whassa matta Hadam, why for you go for bush?" An Hadam he say "I no get cloth, Lawd, so I no want you see me naked!"

An de Lawd he be vexed too much. "What disting who tell you you be naked?" He say "Ah-ha, you done chop dem mango from de tree for middle garden.!" An Hadam he say "I no chopum Lawd. Dem woman you make for me she go putum for groundnut stew ".

Den de Lawd make plenty palava an He done drive Hadam an Heva from paradise.

Copyright © : Hans-Ruedi Fuchs

<https://swiss-ships.ch>